

福居留学生宿舎を退去する人へ

To: Residents moving out of your room in Fukui Dormitory

致各位即将离开留学生宿舎的同学

以下は、退去手続に関する重要事項です。必ず守ってください。

PLEASE KEEP FOLLOWING POINTS

请各位遵守并执行以下事项。

1. 退去する場合は、退去日の1ヶ月前までに退去届を管理人へ提出して知らせて下さい。引き続き岡山大学に在籍する場合は、退去日の2週間前までに新住所も知らせて下さい。
Please submit the notification of departure (“岡山大学外国人留学生・研究員宿泊施設退去届”) and the date and time of your departure to the manager at least 1 month before moving out. In the case that you will still be enrolled in Okayama University, please inform the new address at least 2 weeks before moving out of your room.
预计搬离宿舎的时间若确定,请在搬离宿舎前1个月填写离宿通知书,并提交给宿舎管理人员.若搬离宿舎后,仍然是岡山大学的在籍学生,请在离开宿舎前2个星期,提交离宿通知书并告知您新的住址。
2. 支払いを忘れないようにしてください。
Please don't forget to pay all your bills. 请勿忘记支付下列款项。
●寄宿料, 電気料金, 水道料金, ガス料金/rent, electric, water, gas/房租, 电费, 水费, 煤气费
3. 部屋の清掃をしてください。備品の破損や紛失及び部屋の清掃をしないで退去した場合は、清掃費及び備品等購入費を負担してもらいます。
Please clean your room. If you fail to clean up your room or you leave any broken down facilities in your room, you will have to pay for cleaning and also for the broken facilities.
请彻底清扫房间。退房时, 房间内原有物品如有损坏、丢失以及未清理打扫等情况, 保洁费用以及购买房间原有配备物品等相关费用由本人承担。
●冷蔵庫の中を必ず綺麗にしてください。
Make sure your refrigerator is clean. 务必将冰箱内部清洁干净。
●備品で壊れたものや無くなったものがあれば、連絡してください。
Report all damaged or lost equipments.
室内物品如有损坏或丢失的情况, 请及时联系管理员。
●必ず管理人の点検を受けてください。
Please make sure your room is inspected by the manager.
请务必联系宿舎管理员对宿舎进行检查。
4. 退去する時は、すべてのカギ(入館カード, 居室のカギ)を管理人に返してください。
Please return the main gate card key and room key to the manager.
退还宿舎房间时, 请将所有的钥匙(包括正门的门卡和房间钥匙)交还给管理员。



福居留学生宿舎を退去する人へ

To: Residents moving out of your room in Fukui
Dormitory

1. 退去日の **1か月前までに**「退去届」を管理人に提出してください。

Please make sure to submit “Notification of departure” to the dorm manager **1 month before** leaving!

2. 「退去届」を提出後は、退去日の変更はできません。

The leaving date cannot be changed after submission.

3. 期日までに「退去届」を提出しなかったら、違約金：寄宿料1か月分を支払わなくてはなりません。

If the “Notification of departure” is not submitted by the deadline, you should pay penalty fee (1 month’ rent).

4. わからないことがあったら、管理人に聞いてください。

Please ask the dorm manager if you have any question about leaving.

福居留学生宿舎管理人

The Dorm Manager, YUKARI